



TRADUÇÃO

## **NOVELA DE LA TIA FINGIDA, DE MIGUEL DE CERVANTES, TRADUÇÃO DE LOYANE MACIEL AGUIAR**

**Loyane Maciel Aguiar**

*Universidade de Brasília, Brasil*

loyani.maciell@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.26512/caleidoscopio.v1i1>

### ***Novela de la Tia fingida***

*Cuya verdadera historia sucedió en Salamanca el año de 1575*

*Pasando por cierta calle de Salamanca dos estudiantes mancebos y Manchegos, mas amigos del baldeó y rodancho que Bártulo y Baldo, vieron en una ventana de una casa y tienda de carne una celosía, y pareciéndoles novedad, (porque la gente de la tal casa sino se descubria y apregonaba, no se vendia) y queriéndose informar del caso, deparóles su diligencia un oficial vecino, pared en medio, el cual les dijo: Señores, habrá ocho días, que vive en esta casa una Señora forastera, medio beata y de mucha autoridad. Tiene consigo una*

### **Novela da Tia fingida**

Cuja a verdadeira história sucedeu em Salamanca no ano de 1575

Passando por certa rua de Salamanca, dois jovens estudantes e Manchegos, vindos da cidade de Mancha na Espanha, mais amigos da espada e do escudo do que Bártulo e Baldo, viram na janela de uma casa e açougue uma gelosia, e lhes parecia novidade, (porque o destino das pessoas da tal casa era só descobrir e divulgar, e não se vendia) e querendo informar sobre o caso, deparou-se com sua diligência um vizinho oficial, com uma parede ao meio, o qual lhes disse:



*doncella de estremado parecer y brio, que dicen ser su sobrina. Sale con un escudero y dos dueñas, y segun he juzgado es gente honrada y de gran recogimiento: hasta ahora no he visto entrar persona alguna de esta ciudad, ni de otra á visitarlas, ni sabré decir de cual vinieron á Salamanca. Mas lo que sé es que la moza es hermosa y honesta, y que el fausto y autoridad de la tia no es de gente pobre.*

*La relacion, que dió el vecino oficial á los estudiantes, les puso codicia de dar cima á aquella aventura; porque siendo plásticos en la ciudad, y deshollinadores de cuantas ventanas tenian albahacas con tocas, en toda ella no sabian que tal tia y sobrina hubiesen cursantes en su Universidad, principalmente que viniesen á vivir á semejante casa, en la cual, por ser de buen peaje, siempre se habia vendido tinta, aunque no de la fina: que hay casas, así en Salamanca como en otras ciudades, que lleban de suelo vivir siempre en ellas mugeres cortesanas, y por otro nombre trabajadoras ó enamoradas.*

*Eran ya cuasi las doce del dia, y la dicha casa estaba cerrada por fuera, de lo cual coligieron á que no comían en ella sus moradoras, ó que vendrían con*

—Senhores, há oito dias, que vive nesta casa uma senhora estrangeira, meio beata e de muita autoridade. Vive consigo uma donzela de estremado parecer e brio, que dizem ser sua sobrinha. Sai com um escudeiro e duas senhoras, e na minha opinião é gente honrada e de grande pudor. Até agora não vi nenhuma pessoa, desta cidade ou de outra, entrar na casa para visitá-las. Também não saberei dizer de qual vieram à Salamanca. Mas o que sei é que a moça é formosa e honesta, e que a prosperidade e a autoridade da tia não são de gente pobre.

A informação que deu o vizinho oficial aos dois estudantes, despertou neles o desejo de encarar aquela aventura, porque sendo conhecedores da cidade, e curiosos de quantas janelas tinha um vaso de alfavacas, em toda ela não sabiam que a tal tia e sobrinha haviam cursado em sua Universidade, principalmente que viesse morar em semelhante casa, na qual, por ser de bom pedágio, sempre se havia vendido tinta, ainda que não da fina: porque há casas, tanto em Salamanca como em outras cidades, que tem a sorte de viver sempre nelas mulheres cortesãs, e por



*brevedad; y no les salió vana su presunción, porque á poco rato vieron venir una reverenda matrona, con unas tocas blancas como la nieve, mas largas que una sobrepelliz de un canónigo portugués, plegadas sobre la frente con su ventosa, y con un gran rosario al cuello de cuentas sonadoras, tan gordas como las de Santenuflo, que á la cintura la llegaba: manto de seda y lana, guantes blancos y nuevos sin vuelta, y un báculo ó junco de las Indias con su remate de plata en la mano derecha, y de la izquierda la traía un escudero de los del tiempo del Conde Fernan Gonzales con su sayo de velludo, ya sin vello, su martingala de escarlata, sus borceguíes bejaranos, capa de fajas, gorra de Milan, con su bonete de ahuja, porque era enfermo de vaguidos, y sus guantes peludos, con su tahalí y espada navarrisca. Delante venia su sobrina moza, al parecer, de diez y ocho años, de rostro mesurado y grave, mas aguileño que redondo: los ojos negros rasgados, y al descuido adormecidos, cejas tiradas y bien compuestas, pestañas negras, y encarnada la color del rostro: los cabellos plateados y crespos por artificio, según se descubrian por las sienes: saya de burriel fino, ropa justa de contray ó*

outro nome trabalhadoras ou apaixonadas.

Era quase meio-dia, e a tal casa estava fechada por fora, onde podia deduzir-se que nesta casa ninguém comia ou que vinham brevemente. E não foi em vão a sua presunção, pois em pouco tempo veio uma respeitável matrona, com umas toucas brancas como a neve, mais longas do que uma sobrepeliz de um cônego português, pregadas na frente com sua ventosa, e com um grande rosário ao pescoço de contas sonadoras, tão gordas como as de Santenuflo, que chegava à cintura: manto de seda e lã, luvas brancas e novas sem volta, e um bastão ou junco das Índias com seu acabamento de prata na mão direita, e na esquerda trazia um escudeiro do tempo do Conde Fernão Gonçalves com sua saia peluda, já sem pelo, sua martingala de escarlata, suas botinas, capa de faixas, gorra de Milan, com seu gorro, porque sofria de vertigem, e suas luvas peludas, com sua bainha e espada Navarra. Diante vinha a sua sobrinha, que parecia ter dezoito anos, de rosto mensurado e grave, mas aquilino do que redondo: os olhos negros rasgados, e ao descuido adormecidos, sobrancelhas tiradas e



*frisado, los chapines de terciopelo negro con sus clavetas y rapacejos de plata bruñida, guantes olorosos, y no de polvillo sino de ámbar. El ademan era grave, el mirar honesto, el paso airoso y de garza. Mirada en partes parecía muy bien, y en él todo mucho mejor; y aunque la condición é inclinación de los dos Manchegos era la misma, que es la de los cuervos nuevos, que á cualquier carne se abaten, vista la de la nueva garza, se abatieron á ella con todos sus cinco sentidos, quedando suspensos y enamorados de tal donaire y belleza: que esta prerrogativa tiene la hermosura, aunque sea cubierta de sayal. Venian detras dos dueñas de honor, vestidas á la traza del escudero. Con todo este estruendo llegó esta buena señora á su casa, y abriendo el buen escudero la puerta, se entraron en ella; bien es verdad que al entrar, los dos estudiantes derribaron sus bonetes con un extraordinario modo de crianza y respeto, mezclado con afición, plegando sus rodillas é inclinando sus ojos, como si fueran los mas benditos, y corteses hombres del mundo. Atráncaronse las señoras, quedáronse los señores en la calle, pensativos y medio enamorados dando y tomando brevemente en que*

bem compostas, cílios negros, e encarnada a cor do rosto. Os cabelos prateados e crespos por artifício, segundo descobria-se pelas têmporas. Saia de burriel fina, roupa justa de cetim ou seda, os chopines de veludo negro com seus pinos e rapacejos de plantas polidas, luvas cheirosas, e não à polvilho, mas sim à âmbar. O ademã era grave, o olhar honesto, o andar garboso e de garça. Olhada em partes parecia muito bem, e nele todo muito melhor; e ainda que a condição e inclinação dos Manchegos era a mesma, que é a dos corvos novos, que a qualquer carne se abatem em vista da nova garça, abateram-se a ela com todos os seus cinco sentidos, ficando suspensos e apaixonados de tal elegância e beleza: que este privilégio tem a formosura, ainda que seja coberta de saia. Vinham atrás das criadas, vestidas com aparência de escudeiros. Com todo este estrondo chegou a boa senhora a sua casa, e abrindo o bom escudeiro a porta, entraram na casa; bem é verdade que ao entrar, os dois estudantes derrubaram os seus gorros com um extraordinário modo de criança e respeito, misturados com afeição dobrando seus joelhos e inclinando seus olhos, como se fossem



*hacer debían, creyendo sin duda, que pues aquella gente era forastera, no habrían venido á Salamanca á aprender leyes sino para quebrantarlas. Acordaron pues, de darle una música la noche siguiente; que este es el primer servicio que á sus damas hacen los estudiantes pobres.*

*Fuéronse luego á dar fin y quito á su pobreza, que era una tenue porción, y comidos que fueron (y no de perros) convocaron á sus amigos, juntaron guitarras é instrumentos, previnieron músicos y fuéronse á un poeta de los que sobran en aquella ciudad, al cual rogaron que sobre el nombre de Esperanza ( que así se llamaba la de sus vidas, pues ya por tal la tenían) fuese servido de componerles alguna letra para cantar aquella noche; mas que en todo caso incluyese la composición el nombre Esperanza. Encargóse de este cuidado el poeta, y en poco rato mordiéndose los labios y las uñas, y rascándose las sienas y frente, forjó un soneto, como lo pudiera hacer un cardador óperaile. Diósele á los amantes, contentóles, y acordaron que el mismo autor selo fuese diciendo á los músicos, porque no habia lugar de tomallo de memoria.*

os mais benditos e cortesês homens do mundo. Trancaram-se as senhoras, e ficaram os senhores na rua, pensativos e meio apaixonados planejando o que deviam fazer, acreditando sem dúvidas, que aquela gente era estrangeira e não haviam vindo a Salamanca para aprender leis, mas sim para infringi-las. Combinaram, pois, em fazer uma música na noite seguinte; pois, este é o primeiro presente que dá os estudantes pobres as suas damas.

Foram depois dar fim e tirar a sua pobreza, que era uma tênue porção, e foram comidos (e não de cachorros) convocaram seus amigos, juntaram guitarras e instrumentos, preveniram músicos, e foram a um poeta dos que sobram naquela cidade, ao qual imploraram que sobre o nome de Esperança (que assim se chamava a de suas vidas, pois por tal já a tinham) compusesse alguma letra para ser cantada naquela noite; mas que em todo o caso incluísse na composição o nome Esperança. Encarregou-se desse cuidado o poeta, em pouco tempo mordeu os lábios e as unhas, e arranhando as têmporas e a testa, forjou um soneto como se pudesse fazer um cardador ou cardador de panos.



*Llegóse en esto la noche, y en la hora acomodada para la solemne fiesta, juntáronse nueve matantes de la Mancha, que sacaron cualquiera de una taza malagan por sorda que fuese, y cuatro músicos de voz y guitarra, un salterio, una arpa, una bandurria, doce cencerros, y una gaita zamorana, treinta bronqueles y otras tantas cotas, todo repartido entre una grande tropa de paniaguados, ó por mejor decir, pan-y-vinagres. Con toda esta procesion y estruendo llegaron á la calle y casa de la señora, y en entrando por ella sonaron los crueles cencerros con tal ruido, que puesto que la noche había ya pasado el filo, y aun el corte de la quietud, y todos sus vecinos y moradores de ella estaban de dos dormidas, como gusanos de seda, no fue posible dormir mas sueño, ni quedó persona en toda la vecindad, que no despertase y á las ventanas se pusiese. Sonó luego la gaita las gambetas, y acabó con el esturdion, ya debajo de la ventana de la Dama. Luego al son de la harpa, dictándolo el poeta su artífice, cantó el soneto un músico de los que no se hacen de rogar, en voz acordada y suave, el cual decia de esta manera:*

*En esta casa yace mi Esperanza,*

Deu-a aos amantes, contentou-os, e combinaram que o mesmo autor o fosse dizendo aos músicos, porque não havia tempo de gravá-lo na memória.

Ao chegar a noite, e na hora combinada para a solene festa, juntaram-se nove marotos da Mancha, que tiraram qualquer coisa de uma xícara malagan por surda que fosse, e quatro músicos de voz e guitarra, um saltério, uma harpa, uma bandurra, doze chocalhos, e uma gaita zamora, trinta bronqueles e outras coisas. Tudo foi repartido entre uma grande tropa de paniaguados, ou melhor, “pão-e-vinagre”. Com todo este processo e estrondo chegaram a rua e a casa da senhora. Entrando pela rua tocaram os cruéis chocalhos barulhentos, sendo que já havia passado da meia noite e que a corte da quietude e todos os seus vizinhos e moradores estavam no segundo sono, como bichos de seda. Não foi mais possível dormir, e nem permaneceu pessoa nenhuma em toda a vizinhança, que não acordasse e às janelas se pusesse. Tocaram depois a gaita as gambetas, e acabou com o barulho já embaixo da janela da dama. Depois ao som da harpa, ditou o poeta o seu artífice, cantou o soneto um





*A quien yo con el alma y cuerpo  
adoro,*

*Esperanza de vida y de tesoro,*

*Pues no la tiene aquel que no la  
alcanza.*

*Si yo la alcanzo, tal será mi  
andanza*

*Que no embidie al Frances, al Indio,  
al Moro;*

*Por tanto, tu favor gallardo  
imploro,*

*Cupido, Dios de toda dulce  
holganza.*

*Que aunque es esta Esperanza tan  
pequeña,*

*Que apenas tiene años diez y nueve,  
Será quien la alcanzare un gran  
gigante.*

*Crezca el incendio, añádase la leña,  
¡ O Esperanza gentil! Y quien se  
atreve*

*¿A no ser en serviros vigilante?*

*Apenas se habia acabado de cantar  
este descomulgado soneto, cuando un  
vellacon de los circunstantes, graduado  
in utroque jure, dijo á otro que al lado  
tenia con voz levantada y sonora: ¡voto á  
tal, que no he oído mejor estrambote, en  
todos los dias de mi vida! ¿ha visto Vmd.  
Aquel concordar de versos, y aquella*

*músicodos que se fazem rogar, em voz  
acordada e suave, o qual dizia desta  
maneira:*

*Nesta casa jaz minha Esperança,*

*A quem de corpo e alma adoro,*

*Esperança de vida e tesouro,*

*Pois não a tem aquele que não a*

*alcança,*

*Se eu a alcanço, tal será minha*

*andança*

*Que não inveje ao Francês, ao*

*Índio, ao Mouro;*

*Por tanto, teu favor gentil imploro,*

*Cupido, Deus de toda doce  
folgança.*

*Que ainda seja esta Esperança tão*

*pequena,*

*Que só tem dezenove anos,*

*Quem a alcançará, será um grande  
gigante?*

*Cresça no incêndio, ponha a lenha,*

*Oh Esperança gentil! E quem se  
atreve*

*A não te servir de vigilante?*

*Apenas acabou de cantar este  
descomungado soneto, quando um  
Velhote entre os circunstantes,  
graduado in utroque jure, disse ao  
outro, que estava ao seu lado, com voz  
levantada e sonora:*



*invocacion de Cupido, y aquel jugar del vocablo con el nombre de la Dama, y aquel imploro tan bien encajado, y los años de la niña tan bien engeridos con aquella comparacion, tan bien contrapuesta y traida, de pequena á gigante? Pues ya, la maldición imprecación me digan, con aquel admirable y sonoro vocablo de incendio...juro á tal, que si conociera al poeta que tal soneto compuso, que le habia de inviar mañana media docena de chorizos que me trajo esta semana el recuero de mi tierra. Por sola la palabra chorizos, se persuadieron los oyentes ser él que las alabanzas decia, Estremeño sin duda, y no se engañaron, porque se supo despues, que era de un lugar de Estremadura que está junto á Xaraicejo; y de allí adelante quedó en opinion de todos por hombre docto y versado en la arte poética, solo por haberle oído desmenuzar tan en particular el cantado y encantado soneto.*

*A todo lo cual se estaban las ventanas de la casa cerrada, como su madre las parió, de lo que no poco se desesperaban los dos desesperados, y esperantes Manchegos; pero con todo eso al son de las guitarras secundaron á tres voces con el siguiente romance, así*

—Dou a minha palavra, que nunca escutei melhor estrambote, em todos os dias da minha vida! Já viu aquela concordância de versos, aquela invocação do Cupido e aquele jogo de palavras com o nome da Dama? E aquele imploro tão bem encaixados, e os anos da garota tão bem inseridos com aquela comparação tão bem contraposta que a coloca de pequena a gigante? Pois então, a maldita imprecção e que me digam, com aquele admirável e sonoro vocábulo de incêndio... juro que se conhecesse ao poeta do tal soneto, o enviaria amanhã meia dúzia de linguças que me trouxe o arrieiro da minha terra esta semana. Só pela palavra linguça, persuadiram os ouvintes ser ele, o que dizia os elogios, de Estremeño sem dúvida, e não se enganaram, porque soube-se depois, que era alguém de Estremadura, cidade espanhola, que está junto a Xaraicejo; e dali em diante ficou sendo na opinião de todos conhecido por homem doutor e versado na arte poética, só por ter escutado esmiuçar particularmente o cantado e encantado soneto.

Estavam as janelas da casa fechadas, como sua mãe a pariu, e isto causava grande desespero aos dois





*mismo hecho á posta y por la posta para el propósito.*

*Salid, Esperanza mia,  
A favorecer el alma,  
Que sin vos agonizando,  
Casi el cuerpo desampara.  
Las nubes del temor frio  
No cubran vuestra luz clara;  
Que es mengua de vuestros soles  
No rendir quien los contrasta.  
En el mar de mis enojos  
Tened tranquilas las aguas,  
Sino quereis que el deseo  
Dé al través con la Esperanza.  
Por vos espero la vida,  
Quando la muerte me mata.  
Y la gloria en el ínfierno,  
Y en el desamor la gracia.*

*A este punto llegaban los músicos con el romance, cuando sintieron abrir la ventana, y ponerse á ella una de las dueñas, que aquel habian visto, la cual les dijo con una voz afilada y pulida: Señores, mi Señora Doña Claudia de Astudillo y Quiñones, suplica á vuestras mercedes la reciba su merced tan señalada, que se vayan á otra parte á dar esa música, por escusar el escándalo y mal ejemplo que se dá la vecindad,*

Manchegos, mas mesmo assim, ao som das guitarras repetiram as três vezes, com o seguinte romance, assim mesmo feito às pressas e para o propósito:

*Saia, Esperança minha,  
A favorecer a alma,  
Que sem ti está agonizando,  
E o corpo quase desampara.  
Que as nuvens do temor frio  
Não cubra a vossa luz clara;  
Que é mingua de vossos sois  
Não renda a quem os contrasta.  
No mar das minhas iras  
Tem tranquila as águas,  
Mas se quiseres o desejo  
Va de encontro com a Esperança.  
Por ti espero a vida,  
Quando a morte me matar,  
E a glória no inferno,  
E o desamor a graça.*

A este ponto chegaram os músicos com o romance, quando ouviram abrir a janela e pôs-se a ela uma das criadas, que haviam visto naquele dia, a qual lhes disse com uma voz afinada e polida:

—Senhores, minha senhora dona Claudia de Astudillo y Quiñones, suplica aos senhores que já recebeu a sua graça



*respecto de tener en su casa una sobrina doncella, que es mi Señora Doña Esperanza de Torralba, Meneses y Pacheco, y no le está bien á su profesión y estado que semejantes cosas se hagan á su puerta; que de otra suerte, y por otro estilo, y con ménos escándalo la podrá recibir de Vuestas mercedes. A lo cual respondió uno de los pretendientes: Hacedme regalo y merced, Señora dueña, de decir á mi Señora Doña Esperanza de Torralba, Meneses y Pacheco, que se ponga á esa ventana, que la quiero decir solas dos palabras, que son de su manifiesta utilidad y servicio. Huy, huy, dijo la dueña, en eso por cierto está mi Señora Doña Esperanza de Torralba, Meneses y Pacheco. Sepa, Señor mio, que no es de las que piensa, porque es mi Señora mui principal, mui honesta, mui recogida, mui discreta, mui graciosa, mui música, y mui leida y escribida, y no hará lo que Vmd. le suplica aunque la cubriesen de perlas.*

*Estando en este deporte, y conversacion con la repulgada dueña del huy y las perlas, venia por la calle gran tropel de gente, y creyendo los músicos y acompañados que era la Justicia de la ciudad, se hicieron todos una rueda, y recogieron en medio del escuadron el*

tão destacada, e que se vão a outra parte a cantar esta música, por escusar o escândalo e o mal exemplo que dá a vizinhança, em razão de ter em sua casa uma sobrinha donzela, que é minha senhora dona Esperança de Torralba, Meneses y Pacheco, e não fica bem a sua profissão e estado, que semelhantes coisas sejam feitas a sua porta; e que de outra sorte, e por outro estilo, e com menos escândalos a poderia receber dos senhores. Ao qual respondeu um dos pretendentes:

—Me faz um favor e graça, senhora criada, de dizer à minha senhora Esperança de Torralba, Meneses y Pacheco, que se ponha à janela, que a quero dizer algumas palavras, e que são de seu interesse e serviço.

—Ui! Ui!—Disse a criada— disso está certa minha senhora Dona Esperança de Torralba, Meneses y Pacheco. Saiba, senhor meu, que não é das que pensa, porque é, minha senhora muito importante, muito honesta, muito recolhida, muito discreta, muito graciosa, muito conhecedora de música, e muita bem escrita, e não fará o que o senhor lhe suplica, ainda que o senhor a cobrisse de pérolas.



*bagage de los músicos, y como llegase la Justicia comenzaron á repicar los broqueles y crugir las mallas, á cuyo son no quiso la Justicia danzar la danza de espadas de los hortelanos de la fiesta del Córpus de Sevilla, sino pasó adelante, por no parecer á sus ministros, corchetes y porquerones aquella feria de ganacia. Quedaron ufanos los brados, y quisieron proseguir su comenzada música; mas uno de los dos dueños de la máquina, no quiso se prosiguiera se la Señora Doña Esperanza no se asomara á la ventana, á la cual ni aun la dueña se asomó por mas que volvieron á llamar; de lo cual enfadados y corridos todos, quisieron apedrealle la casa, y quebralle la celosía, y darle una matraca ó cantaleta: condicion propia de mozos en casos semejantes. Mas aunque enojados, volvieron á hacer la refaccion y deshecha de la música, con algunos villancicos. Volvió á sonar la gaita, y el enfadoso y brutal son de los cencerros con el cual ruido acabaron su música.*

*Cuasi al alba sería, cuando el escuadron se deshizo: mas no se deshizo el enojo, que los Manchegos tenían viendo lo poco que habia aprovechado su música, con el cual se fueron á casa de cierto caballero amigo suyo, de losa que*

Estando neste esporte, e conversando com a repulsada criada do Uie das pérolas, vinha pela rua uma multidão, e acreditaram os músicos que vinham acompanhados da polícia da cidade, então, fizeram todos uma roda, e pegaram do meio do esquadrão a bagagem dos músicos, e como se aproximasse a polícia começaram a converter os escudos e ranger as malhas, cujo som não quis a polícia dançar a dança das espadas dos hortenses da festa de Corpus de Sevilla, mas sim passou adiante, por não parecer a seus ministros, policiais e delegados, uma exposição de ganância. Ficaram ufanos os brandos, e quiseram prosseguir cantando a música que havia começado, mas um dos dois donos da máquina não quis que prosseguisse, exceto, se a Senhora Dona Esperança se debruçasse à janela, a qual nem mesmo a senhora criada debruçou-se outra vez, apesar de terem voltado a chamar-lhe. Todos estavam aborrecidos e zangados, quiseram então apedrejar a casa, quebrar a janela, chatear ou zombar das donas: condição própria dos rapazes em casos semelhantes. Mesmo estando irritados, voltaram a fazer o refrão e desafinar a música, como algumas



*llaman generosos en Salamanca y se asientan en cabeza de banco: el cual era mozo, rico, gastador, músico, enamorado, y sobre todo amigo de valientes; al cual le contaron mui por estenso su suceso sobre la belleza, donaire, brio, gracia de la doncella: atendió el cual á la belleza y hermosura, al donaire, brio y gracia con que se la describieron, juntamente con la gravedad y fausto de la tia, y el poco ó ningun remedio ni esperanza que tenian de gozar la doncella, pues él de la música, que era el primero y postrero servicio que ellos podian hacerla, no les habia aprovechado ni servido de mas de indignarla con el disfame de su vecindad. El caballero, pues, que era de los del campo través, no tardó mucho en ofrecerles que él la conquistaria para ellos, costase lo que costase; y luego aquel mismo dia embió un recaudo tan largo como comedido, á la Señora Doña Claudia, ofreciendo á su servicio la persona, la vida, la hacienda y su favor. Informóse del page la astuta Claudia de la calidad y condiciones de su Señor, de su renta, de su inclinacion, y de sus entretenimientos y egercicios, como si le hubiera de tomar por verdadero yerno; y el page diciéndole verdad le retrató de*

canções de natal. Voltaram a tocar a gaita, e o chato e brutal som dos chocalhos com o tal barulho acabaram a sua música.

Estava quase amanhecendo, quando o esquadrão se desfez; mas não se desfez a ira, pois os Manchegos viram pouco proveito da sua música, com o qual foram à casa de certo cavalheiro amigo seu, de lousa que diziam que era generoso em Salamanca, sentaram-se na cabeça do banco: o qual era rapaz rico, gastador, músico, apaixonado, e sobretudo amigo de valentes. Ao qual lhe contaram muito por extenso seu desastre sobre a beleza, formosura, elegância, brio e graça da donzela; ele atendeu a beleza e formosura, elegância, brio e graça com a qual a descreveram, juntamente com a gravidade e afortunado da tia, e o pouco ou nenhum remédio nem esperança que tinham de gozar a donzela, pois ele, o da música, disse que era o primeiro e o último serviço que podiam fazer. E isto não lhes havia sido proveitoso nem servido mais do que para indigná-la com o difame de sua vizinhança. O cavalheiro, pois, que era dos do campo, não demorou muito em oferecer-lhes sua ajuda para conquistá-la para eles,



*suerte, que ella quedó medianamente satisfecha, y embió con él la dueña del huy ú del hondo valle, que dice el libro de caballerías, con la respuesta no ménos larga y comedida que habia sido embajada. Entró la dueña, recibíola el caballero cortésmente; sentóla junto de si en una silla, y quitóle el manto de la cabeza, y dióle un lenzuelo de encajes con que se quitase el sudor, que venía algo fatigadilla del camino: y ántesque le digese palabra del recaudo que traía, hizo que le sacasen una caja de mermelada, y él por su mano le cortó dos buenas postas de ella, haciéndole enjugar los dientes con docenas de tragos de vino del santo, con lo cual quedó hecha una amapola, y mas contenta que si la hubieran dado una Canongía.*

*Propuso luego su embajada, con sus torcidos acostumbrados y repulgados vocablos, y concluyó con una mui formada mentira, cual fue, que su Señora Doña Esperanza de Torralba, Menésesy Pacheco estaba tan pulcela como su madre la parió, (que se dijera como la madre que la parió no fuera tan grande) mas que con todo eso, para su merced, que no habria puerta de su Señora cerrada. Respondióla el*

custasse o que custasse. E naquele mesmo dia enviou um recado tão grande como prudente, a Senhora Dona Claudia, oferecendo-lhe a serviço dela a sua pessoa, vida, fazenda e favor. Informou o criado para a astuta Claudia sobre a qualidade e condições de seu senhor, dos seus lucros, de sua inclinação e de suas diversões e exercícios, como se lhe houvesse de tomar por verdadeiro genro; e o criado dizendo-lhe a verdade lhe considerou sortuda. Ela ficou imediatamente satisfeita, e enviou com a criada do ui do profundo vale, que diz o livro de cavalheiros, com a resposta não menos grande e prudente do que aquela que havia recebido. Entrou a criada, recebeu-a o cavaleiro cortesmente; sentou-a junto de si numa cadeira, e tirou-lhe o manto da cabeça, e deu-lhe um lenço para que limpasse o suor, pois vinha um pouco fatigada do caminho: e antes que lhe dissesse as palavras do recado que trazia, fez com que abrisse uma caixa de geleia, e ele por sua mão lhe cortou duas boas postas dela, fazendo-lhe secar os dentes com uma dúzia de goles de vinho do santo, com o qual ficou feita uma papoula, e mais



*caballero, que todo cuanto le habia dicho del merecimiento, valor y hermosura, honestidad, recogimiento y principalidad, (por hablar á su modo) de su ama lo creia; pero aquello del pulcelazgo se le hacia algo durillo por lo cual le rogaba, que en este punto le declarase la verdad de lo que sabia, y que le juraba á fe de caballero, si lo desengañaba, darle un manto de seda de los cinco en pua. No fue menester con esta promesa dar otra vuelta al cordel del ruego, ni atezarle los garrotes para que la melindrosa dueña confesase la verdad, la cual era por el paso en que estaba y por el de la hora de su postrimería, que su Señora Doña Esperanza de Torralba, Meneses y Pacheco estaba de tres mercados, ó por mejor decir de tres ventas; añadiendo el cuanto, el con quien, y adonde, con otras mil circunstancias con que quedó D. Felix (que así se llamaba el caballero) satisfecho de todo cuanto saber queria, y acabó con ella, que aquella misma noche la encerrase en casa, donde y cuando queria hablar à solas con la Esperanza sin que lo supiese la tia. Despidióla con buenas palabras y ofrecimientos, que llevase á sus amas y dióle en dinero cuanto pudiese costar el negro manto.*

contente do que se a houvessem dado uma Canongía.

Propôs depois sua embaixada, com seus tortos acostumados e falsos vocábulos, e concluiu com uma mentira bem formulada, qual foi o que sua Senhora Dona Esperança de Torralba, MenesesyPacheco estava tão donzela como sua mãe a pariu, (que se dissesse que a mãe que a pariu não foi tão grande) mas que com tudo isso, para sua graça, que não havia porta de sua senhora fechada. Respondeu o cavalheiro, que tudo o que ela havia dito sobre o merecimento, o valor, a formosura, a honestidade, o recolhimento e a importância, (por falar a seu modo) de sua ama ele acreditava; porém aquilo sobre ela ser donzela era algo difícil de acreditar. Então, rogou-lhe que neste ponto lhe dissesse a verdade sobre o que sabia, e lhe jurava a fé de cavaleiro que se o desenganasse lhe daria um manto de seda. Não foi mistério, com esta promessa desvendou-se o mistério e nem foi preciso estrangulá-la para que a melindrosa criada confessasse a verdade, a qual era pelo passo em que estava e pelo da hora de sua partida, que sua Senhora Dona Esperança de





*Tomó la orden que tendria para entrar aquella noche en casa, con lo cual la dueña se fue, loca de contento, y él quedó pensando en su ida y aguardando la noche que le parecia se tardaba mil años según deseaba verse con aquellas compuestas fantasmas.*

*Llegó el plazo, que ninguno hay que no llegue, y hecho un San Jorge, sin amigo ni criado se fue Don Felix, donde halló que la dueña lo esperaba, y abriéndole la puerta lo entró en su casa con mucho tino y silencio y puso en el aposento de su Señora Esperanza tras las cortinas de su cama, encargándole no hiciese algún ruido porque ya la Señora Doña Esperanza sabia que estaba allí, y que sin que su tia lo supiese, á persuasion suya queria darle todo contento; y apretándole la mano en señal de palabra que así lo haria se salió la dueña, y D. Felix se quedó tras la cama de su Esperanza, esperando en que habia de parar aquel embuste ó enredo.*

*Serian las nueve de la noche, quando entró á esconderse D. Felix, y en una sala conjunta á este aposento estaba la tia sentada en una silla baja de espaldas, y la sobrina en un estrado frontero, y en medio un gran brasero de lumbre: la casa puesta ya en silencio, el*

Torralba, Menésy Pacheco “estava de três mercados”, ou por melhor dizer estava de “três ventas”; acrescentando o quanto, com quem, e onde, com outras mil circunstâncias com que ficou D. Felix (que assim se chamava o cavalheiro) satisfeito com tudo o que ouviu, e combinou com ela, que aquela mesma noite a fechasse em casa, onde e quando, pois queria falar a sós com Esperança sem que a tia soubesse. Despediu-se da criada com boas palavras e oferecimentos, que levasse a suas amas e deu-lhe dinheiro o quanto poderia custar o manto negro. Tomou a ordem que teria de enfrentar aquela noite para entrar na casa, com o qual a criada se foi, louca de contente, e ele ficou pensando na sua ida e aguardando a noite que lhe parecia demorar mil anos para chegar, pois desejava se ver com aqueles compostos fantasmas.

Chegou o momento, que ninguém acredita que não chegue, e como São Jorge, sem amigo e nem criado foi Dom Felix, onde achou que a criada o esperava, abriu a porta entrou na sua casa com muito cuidado e silêncio e pôs-se no quarto de sua Senhora Esperança atrás das cortinas de sua cama, encarregou-se de não fazer



*escudero acostado, la otra dueña retirada y dormida; sola la sabedora del negocio estaba en pie y solicitando que su Señora la vieja se acostase, afirmando, que las nueve que el reloj habia dado eran las diez, mui deseosa que sus conciertos viniesen á efecto, según su Señora la moza y ella lo tenían ordenado, cuales eran que sin que la Claudia lo supiese, todo aquello cuanto con que Don Felix cayese y pechase fuese para ellas solas, sin que la vieja tubiese que ver ni haber de ello; la cual era tan mezquina y avara, y tan señora de lo que la sobrina ganaba y adquiria, que jamas le daba un solo real para comprar lo que extraordinariamente hubiese menester, pensando sisalle este contribuyente de los muchos que esperaba tener andando los días. Pero aunque sabia la dicha Esperanza que Don Felix estaba en casa, no sabia la parte secreta donde estaba escondido. Convidada, pues, del mucho silencio de la noche y de la comodidad del tiempo dióle gana de hablar à Doña Claudia, y así en medio tono comenzó á decir á la sobrina en esta guisa.*

nenhum barulho porque já a senhora dona Esperança sabia que ele estava ali, e que sem que a sua tia soubesse, a persuasão sua queria dar-lhe por contente; e apertando a mão em sinal de palavra, e assim o faria. Saiu a criada, e D. Felix ficou atrás da cama de sua Esperança, esperando o momento de desvendar o enredo.

Eram nove da noite, quando entrou a esconder-se D. Felix, e em uma sala conjunta a este quarto estava a tia sentada em uma cadeira baixa de costas, e a sobrinha em um estrado de frente, e no meio um grande braseiro de fogo: a casa posta já em silêncio, o escudeiro deitado, a outra criada já havia se retirado e dormia; só a sabedora do negócio, que estava de pé e solicitando que sua Senhora, a velha, fosse deitar, afirmando as nove que o relógio já havia dado dez horas, muito desejosa que seus concertos viessem a efeito, segundo sua Senhora, a moça, e ela a tinha ordenado, quais eram que sem que a Claudia o soubesse, pois tudo aquilo quanto Dom Felix lhes desse fosse para elas sós, sem que a velha tivesse que ver nem saber dele; a qual era tão mesquinha e avarenta, e tão senhora do que a sobrinha ganhava e



adquiria que jamais lhe havia dado um só real para comprar o que extraordinariamente houvesse mistério, pensando simplesmente neste contribuinte dos muitos que esperava ter encontrado a dias. Porém ainda que soubesse a dita Esperança que Dom Felix estava na sua casa, não sabia em que parte secreta ele escondia-se. Convidava, pois, do muito silêncio da noite e da comodidade do tempo e deu-lhe vontade de falar a Dona Claudia, e assim em meio tom começou a dizer a sobrinha deste modo.

### **Biografia do autor**

Miguel de Cervantes Saavedra foi um importante poeta, dramaturgo e novelista espanhol. Nasceu no ano de 1547 em Alcalá de Henares, Madri. Era filho do cirurgião Rodrigo de Cervantes e de Leonor de Cortinas. Em 1569, foi a Roma, acredita-se que Cervantes tinha problemas com a justiça e, por isso, entrou para a milícia na companhia de Dom Diego Urbina e juntos participaram da batalha de Lepanto (1571). Foi ferido em um combate naval contra os turcos e teve a mão esquerda paralisada. Em 1575, viajava em um navio que foi sequestrado por piratas turcos, foi preso e vendido como escravo. Permaneceu como prisioneiro até 1580, quando um membro de sua família resolveu pagar o resgate. A sua trajetória como escritor começou quando estava em cativo, mas apenas quando foi solto é que iniciou de fato a sua carreira publicando algumas peças teatrais e a novela *La Galatea* (1585), porém foi apenas com a publicação de *Dom Quixote* (1605) que Cervantes consolida-se como escritor.



## Resumo sobre o conteúdo da tradução

O século XVI, ou século de ouro, como ficou conhecido este período da história espanhola, foi de grande importância para a história criada por Cervantes. Neste período a Espanha viveu momentos gloriosos através das grandes navegações e da exploração de outras terras.

Em suas obras, Cervantes procurava retratar aquilo que havia visto enquanto esteve em Roma, pois foi fortemente influenciado pela literatura divulgada neste país. Além disso, procurou em suas obras satirizar as novelas de cavalaria e vulgarizar a sociedade daquela época.

A obra *La tia fingida* foi descoberta no século XIX e não se sabia a quem pertencia esta obra espetacular. Estudos foram feitos e comparou-se a obra com as Novelas Exemplares (1613), um total de doze novelas escritas por Cervantes no século XVI. Vários estudos foram realizados, pois foram encontrados dois textos publicados em meios diferentes, um foi publicado no manuscrito de *Porras de la Cámara* e o outro no Códice da Biblioteca Colombiana de Sevilha. Os estudos realizados demonstraram uma probabilidade superior a 95% de que este texto foi escrito por Cervantes. Desde então, a obra ganhou como autor um dos nomes mais renomados da literatura espanhola, Miguel de Cervantes.

As Novelas Exemplares de Cervantes foram escritas em uma época em que os cidadãos espanhóis conheciam este tipo de texto apenas por traduções do italiano e do francês, isto ocorreu porque eram considerados textos muito picantes. Por outro lado, as suas novelas têm características de honestidade, pudor e de dar bons exemplos.

A novela *La tia fingida* de Cervantes, além de possuir passagens picantes, apresenta também características que eram consideradas proibidas, trata de temas reais que aconteceram naquela época e que ocorrem até o presente momento, porém possui um desfecho de honestidade e de felicidade, pois a vilã da história é presa ao final e os protagonistas ficam felizes, ou seja, o poder divino prevalece sobre a maldade.



### **Proposta de tradução**

Demonstrar através da obra *La tia fingida*, publicação de 1818 pela editora G.C Nauck em Berlim, que existe a traduzibilidade literária entre obras de línguas distantes que foram escritas em séculos distantes.

---

**Loyane Maciel Aguiar** é estudante do curso de Letras Tradução Espanhol pela Universidade de Brasília.

*Recebido em: 17/02/2017  
Aprovado em: 30/04/2017  
Publicado em junho de 2017*